

## ¡ Yira ! Yira ! (1930)

Paroles et musique de Enrique Santos Discépolo

Cuando la suerte qu'es grela ,  
Fayando y fayando  
Te largue parao;  
Cuando estés bien en la vía  
Sin rumbo, desesperao;  
Cuando no tengas ni fê  
ni yerba de ayer  
Secándose al sol ;  
Cuando rajés los tamangos  
Buscando ese mango  
Que te haga morfar...  
¡La indiferencia del mundo  
Que es sordo y es mudo  
Recién sentirás !

Verás que todo es mentira  
Verás que nada es amor ,  
Que al mundo nada le importa...  
¡Yira !... ¡Yira !  
Aunque te quiebre la vida,  
Aunque te muerda un dolor,  
No esperes nunca una ayuda,  
Ni una mano, ni un favor.

Cuando estén secas la pilas  
De todos los timbres  
Que vos apretás,  
Buscando un pecho fraterno  
Para morir abrazao...  
Cuando te dejen tirao  
Después de cinchar  
Lo mismo que a mí,  
Cuando manyés que a tu lado  
Se prueban la ropa  
Que vas a dejar...  
¡Te acordarás de este otario,  
Que un día, cansado,  
Se puso a ladrar !...

## Marche ! Marche !

Traduction de Fabrice Hatem

Quand ton destin, cette traînée,  
Te mènait de débine en débine,  
Te laissera cassé, sonné ;  
Quand tu seras à la rue,  
Sans but et sans espoir ;  
Quand t'auras plus confiance  
Qu't'auras pas deux mégots  
Pour te rouler une clope<sup>60</sup> ;  
Quand tu t'useras les pompes  
A chercher les trois sous  
Qui te feraient bouffer,  
L'indifférence du monde  
Qui est sourd et muet,  
Tu la sentiras bien.

Tu verras que tout est mensonge  
Tu verras que rien n'est amour  
Que le monde se fout de tout...  
Marche! Marche !  
Même si la vie te brise  
Même si la douleur te mord  
N'espère jamais une aide,  
Main tendue, ni faveur.

Quand seront vidées les piles  
Des toute les sonnettes  
Que tu tires,  
Cherchant un sein ami  
Où mourir enlacé...  
Quand on te laissera tomber  
Après t'avoir trompé  
Comme ça m'est arrivé ;  
Quant tu pigeras qu'à côté  
Ils essayent les fringues  
Que tu vas leur laisser...  
Souviens-toi de l'idiot,  
Qui un jour, éçœuré,  
S'est mis à aboyer !...

---

<sup>60</sup> Littéralement : qu'il ne te reste plus du maté d'hier / pour le faire sécher au soleil.